

ORATIO

PRO A. LICINIO ARCHIA POETA

ARGUMENTO.

Arquias, natural de Antioquia, poeta griego de grande fama, viniendo á Italia, se avecindó en Heraclea, donde consiguió naturalizarse, ya por su ingenio, ya tambien por el influjo y mediacion de Luculo. Despues logró el derecho de ciudadano romano el año 661, cuyos privilegios gozó por espacio de 28 años sin la menor contradiccion, hasta que un tal Graco le citó á juicio, acusándole de que no siendo ciudadano romano se portaba como tal. Esta injusta demanda obligó á Ciceron á salir, como buen discipulo, á la defensa de Arquias con la siguiente oracion.

Si quid est in me ingenii, iudices, quod sentio quam sit exiguum, aut si qua exercitatio ¹ dicendi, in qua menon infior mediocriter esse versatum; aut si hujusce rei ratio aliqua², ab optimarum artium studiis et disciplinâ profecta, a qua ego nullum confiteor ætatis meæ tempus abhorruisse, earum rerum

INTERPRETACION. ¹ *Exercitatio*, práctica en la oratoria. ² *Ratio aliqua*, alguna habilidad en esto, dimanada del estudio é instruccion en las bellas letras, de las que confieso no haber estado ajeno en todo el tiempo de mi vida, A. Licinio primero que nadie debe pedirme en recompensa como por derecho suyo el fruto de todas estas habilidades. Porque en cuanto puede mi ánimo volver los ojos atras para recorrer los tiempos pasados y acordarme de

NOTAS Y ARTIFICIO RETORICO.
Si quid est, nótese por primer concepto de la oratoria la singular modestia con que habla de si mismo Ciceron, y la ley del agradecimiento, de donde está tomado todo el exordio, fundado en este silogismo sacado del

lugar oratorio llamado causa:
Mi elocuencia debe favorecer á aquel de quien tuvo principio;
Este es Arquias;
Luego á Arquias debe favorecer.
Dicendi, nótese la gran diferencia entre loquor y dico

omnium vel in primis hic A. Licinius fructum, a me repetere propè suo jure debet. Nam quoad longissimè potest mens mea respicere spatium præteriti temporis, et pueritiæ memoriam recordari ultimam, inde usque repetens, hunc video mihi principem¹, et ad suscipiendam, et ad ingrediendam rationem horum studiorum exstitisse. Quòd si hæc vox hujus hortatu præceptisque conformata² nonnullis aliquando salutem³ fuit, a quo id accepimus, quo ceteris opitulari, et alios servare possemus, huic profectò ipsi, quantum est situm in nobis, et opem et salutem ferre debemus⁴. Ac ne quis a nobis hoc ita dici⁵ fortè miretur, quòd alia quædam in hoc facultassit ingenii, neque hæc dicendi ratio aut disciplina; nec nos quidem huic uni studio penitus unquam dediti fuimus. Etenim omnes artes, quæ ad humanitatem⁶ pertinent, habent quoddam commune vinculum, et quasi cognitione quâdam inter se continentur⁷. Sed ne cui vestrum mirum esse videatur, me in quæstione⁸ legitimâ, et in judicio publico, cum res agatur apud prætorem populi romani, lectissimum⁹ virum, et apud severissimos¹⁰ iudices, tanto conventu hominum ac frequentia,

los primeros años de mi niñez, repasando desde aquel tiempo hasta el presente, etc. ¹ *Principem*, mi guia. ² *Conformata*, amaestrada. ³ *Saluti*, ha dado la vida. ⁴ *Debemus*, es obligacion mia socorrer y favorecer, etc. ⁵ *Ita dici*, que yo hable en estos términos, porque este sigue distinta profesion de ingenio, y no este ejercicio y estudio de la oratoria. ⁶ *Humanitatem*, al conocimiento de las letras humanas. ⁷ *Continentur*, se unen. ⁸ *Quæstione*, en una causa sobre el cumplimiento de las leyes, y en un tribunal público. ⁹ *Lectissimum*, sugeto de los mas principales. ¹⁰ *Severissimos*, de la mayor integridad...

Quoad, asuncion del silogismo.

Ultimam, significa aqui la edad mas remota con respecto á la en que uno se halla; son los primeros años de nuestra vida.

Quòd si, complexion del silogismo.

Ac ne quis, prueba de la asuncion por una prolepsis disimulada, objetándose á sí mismo: ¿qué conexion tiene la oratoria, que yo sigo, con la profesion de Arquias, que es la poesia? Responde con el enlace que entre sí tienen las letras humanas. Letras

humanas llamamos á la gramática de cualquiera lengua, retórica, poesia, historia.

Sed ne cui, disculpase de que defendiendo á un reo se pone á hablar de materia de erudiccion con este silogismo:

Cuando el reo, el pretor y el auditorio son personas instruidas, se debe permitir hablar de erudiccion;

Aqui se encuentran estas personas; Luego me debeis permitir hablar de erudiccion.

hoc uti genere dicendi quod non modò a consuetudine iudiciorum, verum etiam a forensi sermone abhorreat ¹: quæso a vobis, ut in hac causâ mihi detis hanc veniam ², accommodatam huic reo, vobis, quemadmodum spero, non molestam ³; ut me pro summo poetâ atque eruditissimo homine dicentem, hoc concursu hominum litteratissimorum, hac vestrâ humanitate ⁴, hoc denique prætore exercente iudicium, patiamini de studiis humanitatis ac litterarum paulò loquiliberiùs ⁵: et in ejusmodi personâ, quæ propter otium ⁶ ac studium minimè in iudiciis periculisque tractata est, uti propè novò quodam et inusitato genere dicendi.

Quod si mihi a vobis tribui ⁷ concedique sentiam, perficiam profectò ut hunc A. Licinium, non modò non segregandum, cum sit civis, a numero civium, verum etiamsi non esset, putetis adsciscendum ⁸ fuisse.

Nam ut primùm ex pueris excessit Archias, atque ab iis artibus, quibus ætas puerilis ad humanitatem informari ⁹ solet, se ad scribendi studium contulit: primùm Antiochiæ (nam ibi natus est, loco nobili, et celebri quondam urbe et copiosâ, atque eruditissimis hominibus, liberalissimisque ¹⁰ studiis affluenti) celeriter antecellere omnibus ingenii gloriâ contigit. Pòst in ceteris Asiæ partibus, cunctæque Græciæ, sic ejus adventus celebrabatur, ut famam ingenii expectatio ¹¹ hominis,

¹ Abhorreat, desdice del lenguaje. ² Veniam, un permiso que será muy del caso para este reo. ³ Molestam, no os desagradará. ⁴ Humanitate, en medio de vuestro gran conocimiento de las letras humanas, y finalmente presidiendo en este tribunal un pretor como el que es. ⁵ Paulò liberiùs, con alguna mas libertad. ⁶ Otium, por su vida tranquila y estudiosa nunca se vió en pleitos ni tribunales. ⁷ Tribui, me lo permitis y concedéis, haré ver, etc. ⁸ Adsciscendum, que se le debía contar en su número. ⁹ Informari, se suele ir disponiendo para el estudio de las letras humanas. ¹⁰ Liberalissimisque, propios de gente noble. ¹¹ Expectatio, que lo que de él se esperaba excedía á la fama que corría de su ingenio, y la admiracion de su llegada á lo que de él se esperaba...

Prætor, naturalmente sería el pre-
tor de los forasteros.

Quod si mihi, proposicion de toda
la oracion; tiene dos partes.

Nam ut primùm, narracion Con

tiene el ingenio de Arquias, su fama,
la amistad con hombres principales,
y cómo los de Heraclas le recibieron
por ciudadano.

expectationem ipsius adventus admiratione superaret. Erat Italia tunc plena græcarum artium ac disciplinarum; studia que hæc in Latio vehementiùs ¹ tum colebantur, quàm nunc iisdem in oppidis; ac hic Romæ propter tranquillitatem reipublicæ non negligebantur ². Itaque hunc et Tarentini, et Rhegini, et Neapolitani civitate ceterisque præmiis donârunt; et omnes, qui ³ aliquid de ingeniis poterant judicare, cognitione atque hospicio dignum existimârunt. Hac tantâ celebritate famæ cum esset jam absentibus notus, Romam venit, Mario consule et Catulo. Nactus es primùm ⁴ consules eos, quorum alter res ad scribendum maximas, alter cum res gestas, tum etiam studium atque aures adhibere posset. Statim Luculli, cum prætextatus ⁵ etiam tum Archias esset, eum in domum suam repperunt. Sed enim hoc ⁶ non solum ingenii ac litterarum, verum etiam naturæ ⁷ atque virtutis fuit, ut domus quæ hujus adolescentiæ prima ⁸ fuerit, eadem esset familiarissima senectuti. Erat temporibus illis jucundus ⁹ Q. Metello illi Numidico, et ejus Pio filio; audiebatur a M. Emilio; vivebat cum Q. Catulo, et patre et Filio; a L. Craso colebatur: Luculos verò, et Drusum, et Octavios, et Catonem, et totam Hortensiorum domum ¹⁰ devinctam ¹¹ consuetudine cum teneret, afficiebatur ¹²

¹ Vehementiùs, se cultivaban con mas ardor. ² Non negligebantur, no estaban decaidos. ³ Omnes qui, cuantos tenían voto en materia de ingenios. ⁴ Nactus est primùm, alcanzó primeramente unos cónsules, de los cuales el uno podia suministrarle muy buenos materiales para escribir, el otro no solamente esto, sino que le podia ayudar y juzgar sus obras. ⁵ Prætextatus, quando Arquias no habia dejado aun la pretexta, ó no teniendo aun entónces Arquias diez y siete años. ⁶ Hoc... fuit, fué una prueba. ⁷ Naturæ, índole. ⁸ Prima, el patrocinó en, etc. ⁹ Erat... jucundus, por este tiempo era muy estimado de. ¹⁰ Domum, la familia. ¹¹ Devinctam, habiéndose ganado con su trato á los Luculos. ¹² Afficiebatur, le hacían los mayores honores..

Hospitio, entre los antiguos era muy sagrado el vinculo del hospedaje, y se contraía por aposentarse uno en casa de otro, y desde entónces se miraban como amigos y hermanos.

Nactus, Mario peleó contra Yugurta, los Ambrones, Teutones, Cim-

bro: Cátulo contra los Cimbro.

Prætextatus, á la edad de 17 años dejaban la vestidura llamada prætextata, y tomaban la toga.

Numidico, llamábase Numidico por háber sujetado la Numidia.

summo honore, quòd eum non solùm colebant qui aliquid percipere ¹ aut audire studebant, verùm ² etiam si qui fortè simulabant. Interim ³ satis longo intervallo, cùm esset cum L. Lucullo in Ciliciam profectus, et cùm ex eà provincià cum eodem Lucullo decederet, quæ cùm ⁴ esset civitas æquissimo jure ac fœdere, adscribi se in eam civitatem voluit; idque, cùm ipse per se dignus putaretur, tum auctoritate et gratiâ Luculli ab Heracliensibus impetravit.

Data est civitas ⁵ Silani lege et Carbonis, « si qui fœderatis civitatibus adscripti fuissent: si tum, cùm lex ferebatur, in Italiâ domicilium habuissent: et si sexaginta ⁶ diebus apud prætorem essent professi. » Cùm hic domicilium Romæ multos jam annos haberet, professus est apud prætorem Q. Metellum, familiarissimum suum.

Si nihil aliud nisi de civitate ac lege dicimus, nihil dico amplius: causa dicta ⁷ est. Quid enim horum infirmari ⁸, Gracche, potest? Heraclæone esse eum adscriptum negabis? Adest vir summâ auctoritate, et religione, et fide, L. Lucullus, qui se non opinari ⁹, sed scire; non audivisse, sed vidisse; non in-

¹ Percipere, aprender. ² Verùm, sino aun los que tal vez lo apartaban. ³ Interim, despues de largo tiempo. ⁴ Quæ cùm, la cual ciudad, gozando de privilegios y leyes las mas justas, quiso empadronarse en ella. ⁵ Data est civitas, se concedió el derecho de ciudadano romano por la ley de Silano y Carbon á los que estuviereu alistados en alguna ciudad confederada, y que, al tiempo de publicarse la ley, etc. ⁶ Sexaginta, y que en el término de sesenta dias se hubieren empadronado en los registros del pretor. ⁷ Causa dicta defendí mi pleito. ⁸ Infirmari, ¿qué cosa de estas puedes contradir? ⁹ Non opinari, que no tiene de ello opinion, sino certe za que no lo oyó, sino que lo vió; y que no como quiera lo presenció sino que pasó por sus manos...

Data est, primera parte de la confirmacion, donde prueba por las leyes que es ciudadano romano con este siglogismo:

Aquel extranjero es ciudadano romano que tiene las circunstancias que mandan las leyes, á saber, estar admitido en ciudad confederada, tener domicilio en Roma, y encabezarse en presencia del pretor;

Todo se verifica en Arquias; Luego Arquias es ciudadano romano.

Si nihil, complexión.

Quid enim, primera parte de la asuncion comprobada con el testimonio de Luculo, Adest; y de los comisionados de Heraclæa, Adsunt; desecha la razon de la falta de registros. Hic tu.

terfuisse, sed egisse dicit. Adsunt Heraclienses legati, nobilissimi homines, qui hujus judicii causâ cum mandatis et cum publico testimonio ¹ venerunt, qui hunc adscriptum Heracliensem dicunt. Hic tu tabulas ² desideras Heracliensium publicas, quas Italico bello, incenso tabulario, interisse scimus omnes. Est ridiculum ad ea ³ quæ habemus nihil dicere, quærere quæ habere non possumus; et de hominum ⁴ memoriâ tacere, litterarum memoriam flagitare: et cùm habeas amplissimi viri religionem ⁵, integerrimi municipii jusjurandum fidemque ⁶, ea, quæ depravari ⁷ nullo modo possunt, repudiare; tabulas, quas idem dicis solere corrumpi ⁸, desiderare. At domicilium Romæ non habuit is, qui, tot annis ante civitatem datam, sedem omnium rerum ac fortunarum suarum Romæ collocavit. At non est professus. Imò verò ⁹ iis tabulis professus quæ solæ ex illâ professione collegioque prætorum obtinent publicarum tabularum auctoritatem. Nam cùm ¹⁰ Appii tabulæ negligentiùs asservatæ dicerentur, Gabinii, quamdiu incolumis fuit, levitas, post damnationem calamitas omnem tabularum fidem resignasset; Metellus, homo sanctissimus ¹¹ modestissimusque omnium, tantâ diligentiam fuit, ut ad L. Lentulum prætorem et ad judices venerit, et unius ¹² nominis liturâ se commotum esse dixerit. His igitur tabulis nullam lituram in nomen A. Licinii videtis. Quæ cùm ita sint, quid est quòd de ejus civitate du-

Testimonio, comision. ² Tabulas, escritos. ³ Ad ea, á las pruebas que tenemos. ⁴ De hominum, enmudecer á aquello de que pueden dar razon los vivientes, y pedir los monumentos de los escritos. ⁵ Religionem, la escrupulosidad. ⁶ Fidem, crédito. ⁷ Quæ depravari, que de ninguna manera se pueden viciar. ⁸ Corrupti, alterarse. ⁹ Imò verò, antes se halla empadronado en los registros, que en aquel catastro y colegio de pretores son los únicos que tienen fuerza de escrituras públicas. ¹⁰ Nam cùm, pues como se dijese que se habian guardado con poco cuidado los registros de Apio, y habiendo quitado todo el crédito á sus escrituras la inconsideracion de Gabinio antes de ser condenado, y su desgracia despues de su condenacion. ¹¹ Sanctissimus, el mas escrupuloso y mirado. ¹² Et unius, diciendo que le habia dado que sospechar un borron que habia advertido en el nombre de uno...

Ad domicilium, segunda parte de la asuncion, Prolepsis.

At non, tercera parte de la asun-

cion. Prolepsis: amplifica esta tercera parte por los adjuntos del pretor que le alistó por ciudadano.

bitetis, præsertim cum aliis quoque in civitatibus fuerit adscriptus? Etenim cum mediocribus multis, et aut nullâ aut numili aliquâ arte præditis, gratuito civitatem in Græciâ¹ homines impertiebantur, Rheginos credo, aut Locrenses, aut Neapolitanos, aut Tarentinos, quod scenicis² artificibus largiri solebant, id huic summâ ingenii præditi gloriâ noluisse. Quid³ cum ceteri non modò post civitatem datam, sed etiam post legem Papiam, aliquo modo in eorum municipiorum tabulas irrepserint: hic, qui nec utitur quidem illis, in quibus est scriptus, quòd semper se Heracliensem esse voluit, rejicietur? Censu⁴ nostros requiris scilicet. Est enim obscurum, proximis censoribus, hunc cum clarissimo imperatore L. Lucullo apud exercitum fuisse: superioribus, cum eodem quæstore fuisse in Asiâ: primis, Julio et Crasso, nullam populi partem esse censam. Sed, quoniam census non jus civitatis confirmat, ac tantummodo indicat, eum, qui sit census, ita se jam tum gessisse pro cive: iis temporibus, quæ tu criminaris, ne

¹ *In Græciâ*, dando los Griegos el derecho de ciudadano sin mérito alguno de los pretendientes á muchos hombres de mediana esfera, y que ó no tenían oficio ó era muy bajo, sin duda que, etc. ² *Scenicis*, aun á los farsantes. ³ *Quid?* pues qué, habiendo otros no solamente despues de concedido el derecho de ciudadanos romanos, sino despues de la publicacion de la ley Papiâ, tenido arte para introducir furtivamente sus nombres en los registros de aquellos municipios, ¿desecharemos á este que ni aun se vale del privilegio de las demas ciudades? etc. ⁴ *Census*, sin duda que echarás ménos el nombre de Arquias en nuestras matriculas. Si, que no sabe todo el mundo que en tiempo de los últimos censores estuvo Arquias en el ejército en compañía del esclarecidísimo general L. Luculo; que en tiempo de los anteriores acompañó al mismo siendo cuestor en el Asia; y que en tiempo de los primeros, que fueron Julio y Craso, no se hizo catastro de ninguna clase de ciudadanos...

Etenim, prueba estar Arquias alistado en otras ciudades con una comparacion de menor á mayor:

No es creible que las ciudades de Italia le negasen lo que concedian aun á hombres de ménos valer;

Es asi que concedian á semejantes hombres el derecho de ciudadanos; Luego á Arquias con mas razon.

Quid? prueba con otra comparacion que no se le debe desechar á Arquias.

Requisis, objecio del contrario, á que satisface despues.

Exercitum, dice *apud exercitum* y no *in exercitu*, porque Arquias no era soldado, sino que acompañaba al general.

ipsius quidem iudicio eum in civium romanorum iure esse versatum, et testamentum sæpe fecit nostris legibus, et adiit¹ hereditates civium romanorum, et in beneficiis ad ærarium delatus est a L. Lucullo prætoris et consule.

Quære² argumenta, si qua potes: nunquam enim hic neque suo neque amicorum iudicio revincetur. Quæres a nobis, Gracche, cur tantopere hoc homine delectemur³? Quia suppeditat⁴ nobis, ubi et animus ex hoc forensi strepitu reficiatur, et aures convicio defessæ conquiescant. An tu existimas, aut suppetere nobis posse quod quotidie dicamus in tantâ varietate rerum, nisi animos nostros doctrinâ excolamus; aut ferre animos tantam posse contentionem, nisi eos doctrinâ eâdem relaxemus? Ego verò facteor, me his studiis esse deditum: ce-

¹ *Et adiit*, heredó de muchos ciudadanos romanos, y se presentó su nombre en tesorería para que se le atendiese.

² *Quære*, busca ahora pruebas, si es que puedes, pues á este nunca le sacarán del juicio que él y sus amigos han formado. ³ *Delectemur*, estoy tan apasionado. ⁴ *Suppeditat*, porque me suministra materia con que se desahogue mi ánimo, cansado del tráfigo del foro, y tengan algun descanso mis oidos atordidos con la vocería. ¿Pensas tú por ventura que puedo yo tener suficientes materiales para hablar todos los dias en tanta variedad de asuntos, si no cultivo mi ánimo con vária erudicion; ó que puedo yo trabajar con tanto teson, si no me tomo algun desahogo con ella misma?...

Ærarium, cuando volvian los generales de una guerra presentaban en tesorería una lista de los que habian hecho algun servicio á la república para que se les atendiese en sus pretensiones.

Quære, segunda parte de la confirmacion. Pasa de la hipótesis á la tésis, pues todo poeta debe ser honrado: y forma el siguiente silogismo, que es el principal de toda esta segunda parte:

Los poetas deben ser condecorados con el honor de ciudadanos;

Arquias es consumado poeta;

Luego debe ser condecorado.

La proposicion la prueba de tres modos: por los efectos, por compa-

racion de menor á mayor, y por ejemplos. La asuncion la prueba de dos maneras, y despues inculca y repite várias veces la complexion. La primera prueba de la proposicion por los efectos la toca en esta forma:

Aquellos deben ser honrados que contribuyen para el recreo del hombre, para la elocuencia, y para el gobierno de la república;

Los poetas acarrearán todo esto; Luego deben ser honrados.

Quia suppeditat, el primer miembro de la proposicion lo prueba diciendo que el recreo de la leccion de los poetas es mas honesto que la diversion de los espectáculos, convites y juegos.

teros pudeat, si qui ita se litteris abdiderunt, ut nihil possint ex his, neque ad communem afferre fructum, neque in aspectum lucemque proferre. Me autem quid pudeat, qui tot annos ita vivo, iudices, ut ab illis nullo² me unquam tempore aut commodum, aut otium meum abstraxerit, aut voluptas avocârit, aut denique somnus retardârit? Quare quis tandem me reprehendat, aut quis mihi jure succenseat, si quantum ceteris ad suas res obeundas³, quantum ad festos dies ludorum celebrandos, quantum ad alias voluptates, et ad ipsam requiem animi et corporis, conceditur temporis, quantum alii tribuunt intempestivis⁴ conviviis, quantum denique aleæ⁵, quantum pilæ, tantum mihi egomet ad hæc studia recolenda sumpsero? Atque hoc adeo mihi concedendum est magis, quod ex his⁶ studiis hæc quoque crescit oratio et facultas: quæ, quantumcumque in me est, nunquam amicorum periculis defuit⁷. Quæ si cui levior⁸ videtur, illa quidem certè, quæ summa sunt, ex quo fonte hauriam⁹ sentio. Nam, nisi multorum præceptis, multisque litteris mihi ab adolescentiâ suavissem, nihil esse in vitâ magnopere expetendum¹⁰ nisi laudem atque honestatem¹¹; in eâ autem persequendâ¹² omnes cruciatus corporis, omnia pericula mortis atque exilii parvi esse ducenda: nunquam¹³ me pro salute vestrâ in tot ac tantas dimicationes, atque in

¹ *Abdiderunt*, se arrinconaron ensus estudios, que nada han podido sacar de ellos ni para el provecho del público, ni para que nadie lo vea. ² *Illis nullo*, que para favorecer á cualquiera en sus peligros jamas me ha retraido mi sosiego ó mi descanso, ni me han apartado las diversiones ni retardado el sueño. ³ *Obeundas*, manejar sus negocios. ⁴ *Intempestivis*, banquetes desarreglados. ⁵ *Aleæ*, juegos de fortuna. ⁶ *Ex his*, de estos estudios cobra nuevo vigor esta mi facultad de la elocuencia. ⁷ *Defuit*, jamas faltó á mis amigos en sus peligros. ⁸ *Levior*, de poco valor. ⁹ *Hauriam*, sé muy bien de qué fuente he de sacar los pensamientos sublimes. ¹⁰ *Expetendum*, digna de ser codiciado. ¹¹ *Honestatem*, la virtud. ¹² *Persequendâ*, y que por conseguirla. ¹³ *Nunquam*, nunca yo me hubiera expuesto por defenderos á tantos y tan recios debates, y á estas diarias acometidas de gente desalmada...

Intempestivis, convites celebrados fuera de la hora acostumbrada, que era á la caída de la tarde, ó la hora bona, cuando comian los antiguos.
Atque hoc, segundo miembro de

la proposicion.

Quæ si cui, tercer miembro de la proposicion; que tambien contribuyó para el gobierno de la república.

hos profligatorum hominum quotidianos impetus objecissem. Sed pleni¹ omnes sunt libri, plenæ sapientium voces, plena exemplorum vetustas: quæ jacerent in tenebris omnia, nisi litterarum lumen accederet². Quàm multas nobis imagines, non solum ad intuendum, verum etiam ad imitandum, fortissimorum virorum expressas³ scriptores et græci et latini reliquerunt! quas ego⁴ mihi semper in administrandâ republicâ proponens, animum et mentem meam ipsâ cogitatione hominum excellentium conformabant. Quæret quispiam: quid? illi ipsi summi viri, quorum virtutes litteris proditæ sunt, istâne doctrinâ, quam tu laudibus effers, eruditi fuerunt? difficile est hoc de omnibus confirmare,⁵ sed tamen est certum quid respondeam. Ego multos⁶ homines excellenti animo ac virtute fuisse, et sine doctrinâ, naturæ ipsius habitu propè divino, per se ipsos et moderatos et graves exstitisse fateor. Etiam illud adjungo, sæpius ad laudem atque virtutem naturam⁷ sine doctrinâ, quàm sine naturâ valuisse doctrinam. Atque idem⁸ ego contendo, cum ad naturam eximiam atque illustrem accesserit ratio quædam confirmatioque doctrinæ; tum illud nescio quid præclarum ac singulare solere existere. Ex hoc esse hunc numero, quem patres nostri viderunt, divinum hominem, Africanum: ex hoc C. Lælium, L. Furium, modestissimos homines et continentissimos: ex hoc fortissimum virum, et illis temporibus doctissimum, M. Catonem illum senem, qui profectò, si nihil ad percipiendam⁹ colendamque virtutem litteris adjuvantur, nunquam se ad earum studium

¹ *Pleni*, llenos están de esta doctrina los libros, llenas las máximas de los sabios, etc. ² *Nisi accederet*, si no fuera por la luz de las letras. ³ *Expressas*, sacadas muy al vivo. ⁴ *Quas ego*, las que proponiéndome siempre en el gobierno de la república, arreglaba segun ellas mi corazon y entendimiento con la meditacion de aquellos hombres sobresalientes. ⁵ *Confirmare*, afirmar. ⁶ *Ego multos*, confieso que ha habido muchos hombres de ánimo y esfuerzo singular, que sin instruccion alguna, por disposicion casi divina de la misma naturaleza, por sí mismos fueron moderados y circunspectos. ⁷ *Naturam*, el buen natural sin instruccion. ⁸ *Atque idem*, pero tambien digo resueltamente que cuando á un natural bueno y sobresaliente se junta cierta buena disposicion y forma que dan las letras, entónces se halla en el hombre no sé qué realce singular. ⁹ *Percipiendam*, conseguir y cultivar...